

З.А. Юсупова

О двух коллекциях курдских рукописей

Современное курдоведение располагает описаниями двух коллекций курдских манускриптов, находящихся в настоящее время в рукописохранилищах Санкт-Петербурга и Берлина. Петербургская коллекция хранится частью в Российской национальной библиотеке, частью — в Отделе рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Основу петербургской коллекции составляют рукописи, собранные известным иранистом-курдоведом А.Д. Жабой (по поручению директора Азиатского музея акад. Б.А. Дорна) во время дипломатической деятельности в Турции в период с 1836 по 1869 г.

Описание петербургской коллекции курдских рукописей впервые в мире было осуществлено сотрудником Курдского кабинета (позже Курдской группы) М.Б. Руденко — блестящим специалистом по курдской средневековой литературе¹. Данное описание, насчитывающее 84 списка, построено по тематическому принципу, включающему разделы: 1) фольклор — 14 рукописей; 2) художественная литература — 56 рукописей; 3) языкознание — 3 рукописи; 4) история и этнография — 3 рукописи. Заключают описание алфавитные указатели: имен собственных (авторы, переписчики, переводчики); названий произведений, не имеющих заглавия (поэтические произведения, рассказы, анекдоты, материалы по грамматике). Названия произведений, как и начало и конец цитируемых произведений, даны в оригинале в арабской графике, а имена собственные — в принятой в отечественном курдоведении латинской транскрипции. Проведено указание на персидские, арабские и турецкие произведения, что необходимо, так как курдские авторы писали свои произведения и на этих языках. Поскольку в «Описании» большая часть рукописей составлена на северном диалекте (курманджи), то язык рукописей оговаривается лишь в том случае, если это другой диалект (аврамани, горани, мукри и др.).

Значительное число рукописей составляют различные по жанру поэтические произведения, в их числе диваны курдских средневековых поэтов — Ахмеда Хани, Факе Тейрана, Хариса Битлиси и др. Немалый интерес представляют и рукописи, содержащие материалы по языку — грамматики (курдские, арабские), словари, разговорники и даже букварь. Из исторических сочинений нельзя не отметить «Книгу древней истории Курдистана», представляющую собой перевод «Шараф-наме» с персидского на курдский (курманджи)².

Второе описание курдских рукописей, выполненное иракским литературоведом Камалом Фуадом, было опубликовано в 1970 г. в серии «Указатель восточных рукописей в ФРГ»³. Данное описание основано на богатой коллекции, которая, по свидетельству автора публикации, поначалу хранилась в бывшей Прусской государственной библиотеке, затем (после Второй мировой войны) — в Марбурге и Тюбингене и

¹ М.Б. Руденко. Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961.

² Имеется в виду перевод тома I уникальной рукописи «Шараф-наме» Шараф-хана Битлиси (XVI в.).

³ Kurdische Handschriften. Beschrieben von Kamal Fuad. Wiesbaden, 1970.

лишь в 1965 г. была перевезена в Берлин. Эта коллекция, включающая 92 списка, собиралась в разные годы западноевропейскими востоковедами, такими, как А. Лекок (A. Le Coq) (1902–1903), О. Манн (O. Mann) (1906–1907), А. Захау (A. Sachau) (1879–1880) и др. Описание предваряется обширным предисловием, содержащим историю развития курдской литературы (на основных диалектах курдского языка), включая данные о датах жизни курдских поэтов и писателей. В заключение приводятся образцы шести оригинальных рукописей, отчасти иллюстрированных цветными миниатюрами.

Само «Описание» состоит из трех основных частей, включающих рукописи из собраний А. Лекока, О. Манна и А. Захау. Кроме того, в нем имеются отдельные экземпляры рукописей, принадлежащие разным лицам. Внутри каждой из указанных частей рукописи даны в хронологическом порядке. При этом сохраняется нумерация списков рукописей, используемая в названном выше «Указателе восточных рукописей ФРГ». Значительную часть настоящей коллекции составляют рукописи на южно-курдских диалектах (горани, аврамани, кандулаи, мукри, сулеймани, сорани) и лишь несколько рукописей написаны на курманджи. Однако преобладают в коллекции рукописи на горани (51 из 92)⁴, что вполне объяснимо — горани на протяжении нескольких столетий имел статус литературного языка Восточного Курдистана. По содержанию коллекция располагает литературными, историческими, грамматическими, а также религиозно-философскими сочинениями⁵, часть которых идентична тем, что имеются в «Описании» М.Б. Руденко. Сопоставление описаний петербургской и берлинской коллекций свидетельствует о том, что они существенно дополняют друг друга — если в первой представлены преимущественно рукописи на курманджи, то во второй, напротив, преобладают рукописи на южнокурдских диалектах. Наряду с этим в них содержатся рукописи одних и тех же сочинений, преимущественно литературных, как на северных, так и на южных диалектах, причем в разных литературных версиях. И прежде всего это относится к средневековым произведениям, таким, как «Мам и Зин», «Шех Сан'ан», «Юсуф и Зелиха», «Замбильфрош», «Лейли и Меджнун» и др.

В заключение заметим, что рукописное наследие курдов, безусловно, не исчерпывается рассмотренными выше собраниями курдских рукописей. Последние имеются и в других хранилищах, как западных⁶, так и восточных стран⁷, и прежде всего в самом Курдистане. Однако большая часть рукописей, по косвенным данным, находится в частном хранении, и их еще предстоит открыть научному миру.

Summary

Z.A. Yusupova

About Two Collections of Kurdish Manuscripts

The article deals with Kurdish manuscript collections at St. Petersburg and Berlin.

The items of the first collection were distributed between the National Library of Russia and the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences.

⁴ Подробнее об этом см.: Сафонова Н.Г. Собрание курдских рукописей на горани диалекте, хранящихся в ФРГ // Памятники письменности и проблемы культуры народов Востока. XXIII. Ч. I. М., 1990. С. 76–93.

⁵ Самое древнее сочинение духовной литературы относится ко второй половине XIV в. — это «Парешан наме», в котором говорится об исламе шиитского толка. Автор рукописи — Мала Парешан.

⁶ Одна из известных коллекций рукописей (преимущественно на горани) хранится в Британском музее. Эта коллекция описана Ч. Рио (Ch. Rieu) в его “Catalogue of Persian Manuscripts in British Museum”.

⁷ Одну из частных коллекций в несколько сот экземпляров, по свидетельству О.Л. Вильчевского, видел в Тегеране Ю.Н. Марр. См. об этом: Вильчевский О. Библиографический обзор зарубежных курдских печатных изданий // Иранские языки. I. М.–Л., 1945. С. 147–161.

St. Petersburg's collection was based on manuscripts found by the famous Iranist and Kurdologist A.D. Jaba in Turkey in 1836–1969. 84 manuscripts mainly in the North Kurdish dialect (*kurmanji*) were systematized and described by the brilliant specialist in Kurdish medieval literature M.B. Rudenko. It was the first catalogue of Kurdish manuscripts in the world (published in 1961).

Berlin's collection numbers 92 items and includes manuscripts collected by A. Le Coq (1902–1903), O. Mann (1906–1907), A. Sachau (1879–1880) and others. These specimens of Kurdish written monuments are mainly in south dialects (*gorani, awramani, kandulai, mukri, sulaimani, sorani*). The catalogue of this collection compiled by the Iraqi scholar Kamal Fuad was published in 1970.